

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Artikel: La langue de mon ancêtre à Treyvaux
Autor: Quartenoud, Jean-Jo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044927>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LA LANGUE DE MON ANCÊTRE À TREYVAUX

Jean-Jo Quartenuod (FR)

La pyiathe du patè ou dzoua d'ora

Tyinta linvoua dévejâvé me n'anhyian trovâ a Trivô in 1324 ?

Din chi tin, din la yia de ti lè dzoua on dévejâvè le patè ke tsandjivè on bokon d'ouna kotse a l'ôtra.

Le rè di franché François 1^{er} (Chè chudâ léchon on krouyio chovinyi i Chuiche – Marignan 1515) l'a déchidâ, in 1539, ke ti lè franché dévechan ékrire è dévejâ la linvoua dou rè po rinpyiêhyi le latin. L'é bin inke ke n'o j'é pochubyio dè konprindre ke nouthon patè n'è pâ on franché bâchko. Le patè dou rè l'a prè le déchu.

In 1886, ver no, ouna lè l'a défindu dè dévejâ le patè din lè j'ékoulè. Lè réjan dévechan churvêyi lè j'infan è lou dichkuchion. No châvin achrebin. Lè j'infan ke chavan pâ le franché po keminhyi l'écoula éthan méprij. Chtou méjerè l'an bin chur fè a régrenyi la pratika dou patè. Ha lè l'é j'ou anulâye pè le Gran Konchêyie in 1961 grâce ou député Joseph Brodard – Dzojé a Marc.

No j'an j'ou dè la tsanthe. Le kuryà Jean-Pierre Python d'Arkonhyi (1744-après 1788) l'avè chin preyu, l'avè tranchlatâ in patè «Les bucoliques» de Virgile en 1788.

La place du patois dans la vie d'aujourd'hui

Quelle langue parlait mon ancêtre trouvé à Treyvaux en 1324 ?

À cette époque, dans la vie de tous les jours, on parlait le patois qui variait un peu d'une région à l'autre. Le roi des Français, François 1^{er}, (ses soldats laissent un mauvais souvenir aux Suisses – Marignan 1515) a décidé en 1539 que tous les Français devaient écrire et parler la langue du roi pour remplacer le latin. C'est ici qu'il nous est possible de comprendre que notre patois n'est pas un français batârd. Le patois du roi a gagné.

En 1886, chez nous, une loi a défendu de parler patois dans les écoles. Les maîtres devaient surveiller les enfants et leurs discussions. Nous savons aussi, les enfants ne sachant pas le français pour commencer l'école, étaient méprisés. Ces mesures ont, bien sûr, fait diminuer la pratique du patois. Cette loi fut annulée par le Grand Conseil en 1961 grâce au député Joseph Brodard – Joseph à Marc.

Nous avons eu de la chance. Le notaire Jean-Pierre Python d'Arconciel (1744-après 1788) avait prévu cela. Il avait traduit «Les Bucoliques» de Virgile en 1788. La même chose

Parè tyie Louis Bornet (26.05.1818 -02.03.1880). No chabré prà dè j'ékri dè chi michenéro ma chuto «Lè tsèvrê» in 1841. Pè bouneu, du adon ouna kobia dè patèjan chè chon beta in vi po ékrire dou patè : roman, poeji, tsan, téatre e ôtre. To chin fâ ke, ou dzoua d'ora che no j'an pâ togran l'okajion dè dévejâ in patè, no châbre ôtyie po l'intrétinyi. Po mon konto, l'é trovâ on bon moyin po le kurtiyi : mé chu beta ou krèyion (di chovinyi, di conto, di révi). I pu le dre, l'è on bon moyin, apri le dèvejâ bin chur, po vouêrdâ chin ke no châbre dè la linvoua di j'anhyian

pour Louis Bornet (26.05.1818 -02.03.1880). Il nous reste beaucoup d'écrits de ce missionnaire, en particulier, «Lè tsèvrê» en 1841. Heureusement, depuis lors, une cohorte de patoisants se sont investis pour écrire du patois : romans, poésies, chants, théâtres et autres. Tout cela fait qu'aujourd'hui, si nous n'avons pas toujours l'occasion de parler patois, il nous reste quelque chose pour l'entretenir. Pour mon compte, j'ai trouvé un bon moyen pour l'entretenir, j'ai adopté le crayon (souvenirs, contes, dictons). Je peux le dire, c'est un bon moyen, après la parole, pour conserver ce qui nous reste de la langue de nos anciens.



Ancien bougeoir.
Photo Bretz, 2014.

Etre aimé, c'est se consumer dans la flamme.

Aimer, c'est luire d'une **lumière** inépuisable.

Etre aimé, c'est passer ; aimer c'est durer.

Rainer Maria Rilke

- *Ithre amâ, l'è le tejon ke bouriè din le foyidzo.*

Etre aimé, c'est le tison qui brûle dans l'âtre.

- *Amâ, l'è bouriâ kemin le **luminyion** dévan le tabêrnâyio.*

Aimer, c'est brûler de la même façon que le lumignon devant le tabernacle.

- *Lè dzoua kan kokon vo j'âmè vo j'ithè i j'andze.*

Les jours où quelqu'un vous aime, vous êtes aux anges.

- *Po ke l'amihyiâ dourichè, i fô rafonthâ.*

Pour faire durer, il est nécessaire de rajouter de l'huile (mettre du sien).

Adaptation de Djan Dzojè Quartenuud (FR)